Aproximación a una bibliografía sobre lingüística contrastiva (II)

AINHOA LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ
Centro de Estudios Internacionales ENFOREX
Universidad Complutense de Madrid

En el número anterior, presentamos información acerca de estudios bibliográficos, congresos y estudios teóricos relacionados con la lingüística contrastiva. En esta segunda parte de nuestro trabajo, nos hemos centrado en los datos bibliográficos de trabajos contrastivos específicos entre el español y las lenguas tratadas en los dos números de la revista dedicados a la lingüística contrastiva.

1. Análisis contrastivo entre varias lenguas

ARCAINI, E., PY, B. y ROSSINI, R. (1979), *Analyse contrastive et apprentissage des langues: la syntaxe de l'interrogation en espagnol, français, italien et anglais*, Bologna, Pàtron.

BLANCHE-BENVENISTE, C. (1990), «Usages normatifs et non normatifs dans les relatives en français, en espagnol, en italien et en portugais», en J. BICKERT y otros (Eds.), *Towards a typology of languages*, La Haya, Mouton-de Gruyter.

CERBASI, D. (1998), «The causee in Romance and Germanic causative constructions», *Languages in Contrast*, 1, 2, pp. 161-171.

CORNIPS, L. y HULK, A. (1998), «Affected objects in Heerlen Dutch and Romance», *Languages in Contrast*, 1, 2, pp. 191-210.

CRIADO DE VAL, E. (1972), *Fisonomía del español y de las lenguas modernas: características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas*, Madrid, S.A.E.T.A.

DAGMAR SCHEU, U. (1997), «Estudio contrastivo cultural del uso de los números en tres lenguas europeas: inglés, alemán y español», en J. L. OTAL, I. FORTANET y V. CODINA (Eds.), *Estudios de lingüística aplicada, Actas del XIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Universidad Jaume I, pp. 307-312.

DELATTRE, P. (1965), *Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish: an interim report*, Heidelberg, Julius Groos.

GARGALLO GIL, J. E. y KONIECZNA-TWARDZIKOWA, J. (1983), «La realización superficial del sujeto en español, polaco e inglés», en A. SÁNCHEZ. y R. MONROY CASAS, *Tendencias actuales de la lingüística aplicada, Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada,* Murcia, Universidad de Murcia, pp. 229-234.

GÓMEZ LÓPEZ, E. (1998), «O campo semántico dos animais na fraseoloxía galega, española, inglesa e francesa. Estudio comparativo», *Viceversa*, 4, pp. 79-101.

GUERRERO MEDINA, P. (1997), *La transitividad como categoría prototípica en la gramática funcional: Estudio contrastivo inglés-alemán-español*, Tesis Doctoral, Universidad de Córdoba.

GUTIÉRREZ DÍEZ, F. (1981), *Bases para una comparación de la prosodia del catalán, el español y el inglés*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.

KOCK, J. DE (1996), «*Este, ese* y *aquel* en traducción alemana, francesa, inglesa e italiana», en J. DE KOCK (Ed.), *Gramática española: enseñanza e investigación, Lingüística Contrastiva* I, 4, , Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 13-43.

KOCK, J. DE (Ed.) (1996), *Gramática española: enseñanza e investigación, Lingüística Contrastiva*, I, 4, Salamanca, Universidad de Salamanca.

LAMIROY, B. (1984), «La valeur heuristique de la comparaison linguistique: un exemple concernant le français, l'espagnol et l'italien», en A. GUILLET y N. LA FAUCI (Eds.), *Lexique-grammaire des langues romanes*, Amsterdam, Benjamins, pp. 223-233.

LERAT, P. (1991), «L'analysabilité des unités terminologiques romanes», en H. STAMMERJOHANN (Ed.), *Analyse et synthése dans les langues romanes et slaves, V Colloque International de Linguistique slavo-romane*, Bad Homburg, 9-11 de octubre de 1989, Tübingen, Narr, pp. 179-184.

LORENZO, E. (1980), *El español y otras lenguas*, Madrid, SGEL.

PETEGHEM, M. VAN (1991), *Les phrases copulatives dans les langues romanes*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egest Verlag.

PUIGVERT OCAL, A. (2000), «Fonética contrastiva español/alemán, español/inglés, español/francés y su aplicación a la enseñanza de la pronunciación española», *Carabela*, 49, pp. 17-37.

ROEGIEST, E. (1996), «El régimen directo preposicional del rumano y del portugués en contraste con el español», en KOCK, J. DE (Ed.), *Gramática española: enseñanza e investigación, Lingüística Contrastiva*, I, 4, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 63-96.

RUDOLF, E. (1996), *Contrast. Adversative and concessive relations and their expressions in English, German, Spanish, Portuguese on sentence and text level*, Berlín, Mouton de Gruyter.

SCHMIDELY, J. (Coord.) (2001), *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid, Arco/Libros.

SEKLAOUI, D. R. (1989), *Change and Compensation: parallel Weakening of (s) in Italian, French and Spanish*, Nueva York, Peter Lang.

SCHLIEBEN-LANGE, B. (1991), «Les conjonctions dans les langues romanes», en H. STAMMERJOHANN (Ed.), *Analyse et synthése dans les langues romanes et slaves, V Colloque International de Linguistique slavo-romane*, Bad Homburg, 9-11 de octubre de 1989, Tübingen, Narr, pp. 27-40.

STAMMERJOHANN, H. (Ed.) (1991), «Analyse et synthése dans les langues romanes et slaves», *V Colloque International de Linguistique slavo-romane*, Bad Homburg, 9-11 de octubre de 1989, Tübingen, Narr.

WANDRUSZKA, M. (1969), *Sprachen-Vergleichbar und unvergleichlich*, Munich, R. Piper. Versión española de 1976 de Elena Bombín, *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

WANDRUSZKA, M. (1998), *Die europäische Sprachengemeinschaft: Deutsch-Frdnzösisch-Englisch-Italienisch-Spanisch im Vergleich*, Tübingen y Basel, Francke.

2. Análisis contrastivo inglés-español

ALONSO, I. (1997), «Un estudio pragmático-discursivo del orden de los constituyentes en la oración en español y en inglés», *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, núm. 8, pp. 9-21.

ARIANDIAGA, T. (1995), «Reflexiones sobre los modismos en inglés y en español: estudio comparativo», en J. M. RUIZ RUIZ, P. SHERIN NOLAN y E. GONZÁLEZ CALVO (Eds.), *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 103-108.

BARCELONA SÁNCHEZ, A. (1983), *El orden de los constituyentes en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

BELLIDO NIEVES ODILO, L. (1990), *La voz pasiva en las lenguas española e inglesa*, Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca.

BLANCO, M. L. (1995), «Construcciones condicionales en inglés y en español», en J. M. RUIZ RUIZ, P. SHERIN NOLAN y E. GONZÁLEZ CALVO (Eds.), *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 147-153.

BOLINGER, D. L. (1973), «Essence and accident: English analogs of hispanic ser-estar», *Issues in Linguistics, Papers in honor of Henry and Renee Kahane*, University of Illinois, pp. 58-69.

BOLINGER, D. L. (1988), «The infinitive as complement of nouns in Spanish and English», en J. KLEGRAF y D. NEHLS (Eds.), *Essays on the English Language and Applied Linguistics on the occasion of Gerard Nickel's 60th birthday*, Heidelberg, Julius Groos, pp. 227-234.

BUESO, I. y CASAMIÁN, P. (2000), *Diferencias de usos gramaticales entre el español y el inglés*, Madrid, Edinumen.

CÁRDENAS, D. N. (1960), *Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés*, Washington D. C., Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America.

CARLISLE, R. (1988), «The effect of markedness on epenthesis in Spanish/English interlanguage phonology. Issues and Developments», *English and Applied Linguistics*, 3, pp. 15-23.

CASORRAN DEL RÍO, S. (1993), *Análisis contrastivo de la modalidad verbal*, Tesis Doctoral, Universidad de Valencia.

CENOZ, J. (1996), «Las peticiones: Una comparación entre hablantes europeos y americanos», en J. CENOZ y J. VALENCIA (Eds.), *La competencia pragmática: Elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 225-238.

CONTRERAS, H. (1987), «Small clauses in Spanish and English», *Natural Language and Linguistic Theory*, 5, pp. 225-244.

CORTÉS MORENO, M. (1997), «El acento en inglés y en español: actividades de corrección fonética» en F. J. CANTERO, A. MENDOZA y C. ROMEA (Eds.) (1997), *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Universidad de Barcelona, pp. 973-978.

CUENCA, M. (1989), *Diccionario de términos equívocos*, Madrid, Alhambra.

DOMÍNGUEZ MARTÍNEZ, J. A. (1977), *Las palabras compuestas en el inglés actual con especial referencia a los nombres de componente deverbal y su correspondencia en español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

FENTE, R. (1977), *Estilística del verbo en inglés y en español*, Madrid, SGEL.
FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN, J. (1983), *Estudio contrastivo del campo semántico de la valoración intelectual en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, J. (1990), «Apuntes para la enseñanza del subjuntivo a anglohablantes», en R. FENTE GÓMEZ, J A. DE MOLINA REDONDO y A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (Eds.), *Actas del I Congreso Nacional de ASELE,* Granada, Universidad de Granada, pp. 21-31.
FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1991), *Los sistemas verbales del español y el inglés*, Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca.
FERNÁNDEZ JARDÓN, J. M. (1982), *Estudio comparado de los determinantes (posesivos, demostrativos y artículos) en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
GARCÍA ARRANZ, A. (1986), *Manual de gramática inglesa comparada*, Madrid, Edi-6.
GÓMEZ-DIAZ, M. (1992), «L'emploi de *ser* et *estar* avec des adjectifs, en référence à l'anglais», en GUILLEMIN-FLESCHER, J. (Ed.) (1992), *Linguistique contrastive et traduction*, Gap, Ophrys, pp. 127-156.
GOOCH, A. (1995), «Abundancia léxica y densidad semántica en el español moderno (y contraste con el inglés)», *Donaire*, 4, pp. 16-28.
GUTIÉRREZ ARAUS, M.ª L. (1993), «Sobre ser/estar en español y su enseñanza a anglohablantes», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del III Congreso Nacional de ASELE,* Málaga, pp. 315-326.
GUTIÉRREZ ARAUS, M.ª L. (1996), «Problemas de la enseñanza a anglohablantes del imperfecto y el indefinido de indicativo», en S. MONTESA PEYDRÓ y P. GOMIS BLANCO, *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, pp. 33-41.
HERNÁNDEZ, M. R. (1996), «Contar hechos pasados: un caso de anglohablantes de E/LE», en M. RUEDA, E. PRADO, J. LEMEN y F. J. GRANDE (Eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II, Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León, pp. 193-197.
HILL, S. y otros (Eds.) (1991), *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*, Nueva York, University Press of America.
HUE FANOST, C. (1985), *Estudio contrastivo del adverbio: análisis contrastivo entre el español y el inglés*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
KNOWLES, J. (1978), «A cross-relative from Spain», *Linguistic Inquiry*, 9, pp. 505-510.
LAWLEY, J. (Coord.) (1999), *Gramática contrastiva-Contrastive grammar*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
LICERAS, J. M. (1983), *Markedness, Contrastive Analysis and the Acquisition of Spanish as a Second Language*, Tesis Doctoral, Universidad de Toronto.
LICERAS, J. M. (1986), *Linguistic theory and second language acquisition: the Spanish nonnative grammar of English speakers*, Tübingen, Gunten Narr.
LICERAS, J. M. (1988), «La adquisición de las relativas especificativas del español por adultos de habla inglesa: ¿dificultad o dificultades?», *Boletín del ICE de la Universidad Autónoma de Madrid,* 12, pp. 4-36.
MÁRQUEZ LINARES, C. F. (1999), *La polisemia en el campo léxico el cuerpo humano: un estudio contrastivo inglés-español*, Tesis Doctoral, Universidad de Córdoba.
MÁRQUEZ REITER, R. (2000), *Linguistic politeness in Britain and Uruguay: a contrastive study of requests and apologies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
MARSÁ VILA, I. (1992), *Estudio contrastivo de los marcadores del discurso en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.
MARTÍN MORILLAS, J. M. (1984), *La cuantitividad en el léxico derivado del inglés y el español*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

MARTÍNEZ CARO, E. (1998), *Funciones pragmáticas. Orden de constituyentes y acentuación en inglés y en español. Estudio de corpus*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

MARTÍNEZ DEL CASTILLO, J. G. (1989), *El campo léxico de los adjetivos de edad en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

MARTÍNEZ DUEGAS ESPEJO, J. L. (1982), *Estudio contrastivo de las correspondencias temporales en la subordinación inglesa y española*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

MARTÍNEZ VÁZQUEZ, M. (Ed.) (1996), *Gramática contrastiva inglés-español*, Huelva, Universidad de Huelva.

MARTÍNEZ VÁZQUEZ, M. (1998), «Effected objects in English and Spanish», *Languages in Contrast*, 1, 2, pp. 245-264.

MCCABE, A. y ALONSO, I. (2000), «Theme, Transitivity and Cognitive representation in Spanish and English written texts», en MANUEL HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ (Ed.), *Systemic Functional Linguistics Across Genres: Present and Future Perspectives*, *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 40, pp. 77-95. También disponible en *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*, núm. 7.

MEDINA CASADO, C. (1991), *Análisis contrastivo del sistema vocálico inglés-andaluz y su incidencia metodológica*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

MIZÓN, M.ª I. y OYANEDEL, M. (2000), «Enlaces extraoracionales en estudiantes angloparlantes», en M. FRANCO, C. SOLER, J. DE COS, M. RIVAS, y F. RUIZ (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso Internacional de ASELE (I)*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 451-458.

MOTT, B. (1991), «The intonation of English and Spanish: contrastive analysis», *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Colegio universitario de la Rioja, pp. 621-632.

MURCIA BIELSA, S. (1999), *Instructional Texts in English and Spanish: a Contrastive Study*, Tesis Doctoral, Universidad de Córdoba.

NASH, R. (1977), *Comparing English and Spanish: Patterns in Phonology and Ortography*, Nueva York, Regents.

NASH, R. y BELAVAL, D. (Eds.) (1980), *Readings in Spanish-English Contrastive Linguistics*, San Juan, Puerto Rico, Inter American University Press.

OJEDA LÓPEZ, A. I. (1988), *La relativización en inglés y español*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Oviedo.

PADILLA BOLÍVAR, I. (1991), *El campo léxico de la posesión en inglés y en español. Estudio contrastivo*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

PATTEN, B. VAN (1985), «The acqusition of *ser* and *estar* by adult learners of Spanish: a preliminary investigation of stages of competence», *Hispania*, 68, 2, pp. 399-406.

PATTEN, B. VAN (1987), «Classroom Learners Adquisition of ser and estar: Accounting for Developmental Patterns», en B. VAN PATTEN, T. R. DVORAK y J. F. LEE (Eds.), *Foreign Language Learning. A research Perspective*, Cambridge, Newsbury House.

PÉREZ CABELLO DE ALBA, M.ª B. (1997), *Criterios para la elaboración de una gramática funcional del campo léxico de la existencia en inglés y español*, Tesis Doctoral, Universidad de Córdoba.

POSTIGO PINAZO, E. (1998), *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad de Málaga.

QUEREDA, L. (1983), «El problema de la selección en la lingüística de contrastes. Distintas aproximaciones al estudio de la voz pasiva en inglés y en español», en A. SÁNCHEZ y R. MONROY (Eds.), *Tendencias actuales de la lingüística aplicada, Actas del I Congreso Nacional de lingüística aplicada,* Murcia, Universidad de Murcia, pp. 193-210.

REMACHA ESTERA, S. (1988), *Técnicas sintácticas de realce en inglés y español*, Tesis Doctoral, Universidad de Zaragoza.

SAAMEÑO AIVAR, E. (1995), *Aspectos sintácticos de la oración simple y compuesta en inglés y español*, Málaga, Universidad de Málaga.

SAVAIANO, E. (1991), *2001 Spanish and English Idioms*, Nueva York, Barron's.
SIMPSON SEMPRÚN, C. (1988), *Léxico comparado de la construcción naval en inglés y en español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
STOCKWELL, R. P. y BOWEN, J. D. (1965), *The Sounds of English and Spanish*, Chicago, Chicago University Press.
STOCKWELL, R. P., BOWEN, J. D. y MARTIN, J. W. (1965), *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago, Chicago University Press.
VALCÁRCEL PÉREZ, S. (1986), *Compuestos nombre-nombre (estudio contrastivo inglés-español). Esbozo de un modelo generativo de base prototípica,* Tesis Doctoral, Universidad de Alicante.
VALERO GARCÉS, C. (1996), «Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish and English Economic Texts», *English for Specific Purposes*, 15, 4, pp. 279-294.
VALERO GARCÉS, C. (1997), *A coursebook on technical texts: contrastive activities in english-spanish*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
VALERO GARCÉS, C. (1997), «Contrastive Rhetoric in ESP: Contrastive Analysis of Finite Verf Profiles in Medical Texts», en R. MARÍN y A. ROMERO (Eds.), *Congreso Luso-Hispano de Lenguas Aplicadas a las Ciencias y la Tecnología: Aproximaciones*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 219-223.
VALERO GARCÉS, C. (1997), «Contrastive idiomatology: Equivalence and translatability of English and Spanish idioms», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 32, pp. 29-39.
VALERO GARCÉS, C. (1997), «A cross-linguistic study of the verbal syntagm: A case study of economic texts in English and Spanish», *UNESCO Alsed-LSP Newsletter*, 20, 1 (43), pp. 25-39.
VALERO, C., TEJEDOR, C. y SANTAMARÍA, C. (1997), *A Coursebook on Technical Texts: Contrastive Activities in English-Spanish*, Alcalá de Henares, Universidad. de Alcalá de Henares.
VALERO GARCÉS, C. (1998), *A Selected and Annotated Bibliography on English-Spanish Cross-Linguistic Studies (1980s-1990s)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
VALERO GARCÉS, C. (2000), «Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo», *Cuadernos Cervantes*, 29, pp. 22-32.
VÁZQUEZ MARRUECOS, J. L. y otros (1986), «Aportación al estudio contrastivo del modismo inglés-español por campos semánticos», en FERNÁNDEZ, F. (Ed.), *Pasado, Presente y Futuro de la Lingüística Aplicada en España*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 623-634.
VILLARRUBLA SALA, M. (1990), *Transferencia e interferencia: estudio comparado de la frase en inglés y español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
WILLIAMS, I. A. (1994), «Contrastive Analysis of Finite Verb Profiles in 2 Medical Texts Translated form Spanish into English», *Babel*, 40, 3, pp. 146-169.
WHITLEY, S. (1984), *Spanish-English Contrast, A course in Spanish Linguistics*, Washington, Georgetown University Press.
WHITLEY, S. (1986), *Spanish-English Contrasts*, Washington, Georgetown University Press.

3. Análisis contrastivo japonés-español

ALMARAZ ROMO, M.ª M. (2001), «Actos de habla y cortesía verbal. Análisis contrastivo en español y japonés», en J. GÓMEZ ASENCIO y J SÁNCHEZ LOBATO, *Interferencias, cruces y errores*, *Colección Forma*, 2, pp. 65-83.

BLANCO, C. (1998), «La importancia de la lingüística contrastiva en el aula de E/LE: algunas consideraciones sobre el japonés», *Frecuencia-L*, 8, pp. 41-43.
HARA, M. (1994), «Método de enseñanza de la pronunciación española a alumnos japoneses», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, pp. 371-379.
HARAGUCHI, M. (1999), *El acto de habla de peticiones en español y japonés*, Memoria de Máster, Universidad de Alacalá de Henares.
FERNÁNDEZ COBO, C. V. (1999), «Dificultades culturales de los alumnos japoneses», en T. JIMÉNEZ JULIÁ, M. C. LOSADA ALDREY y J. F. MÁRQUEZ CANEDA (Eds.), *Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE,* Universidad de Santiago de Compostela, pp. 183-190.
MARCOS, M. (2000), *Análisis contrastivo español-japonés: parte fonética. Nivel inicial. Métodos de corrección*, Memoria de Diplomatura, Universidad Autónoma de Madrid.
MONTERO, A. (2001), *La enseñanza de español en Japón: diagnosis y propuestas*, Memoria de Máster, Universidad Antonio de Nebrija.
NAKAMURA, T. (1997), *Una perspectiva sobre el artículo desde el punto de vista de la enseñanza. ¿Cómo enseñar el artículo a alumnos japoneses?*, Memoria de Máster, Universidad Autónoma de Barcelona.
PUENTE ORTEGA, P. (1996), «Los estudiantes japoneses: ¿son un problema?», *Frecuencia-L*, 1, pp. 41-43.
REY MARCOS, F. (1993), *La enseñanza de idiomas en Japón*, Tesis Doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
SARMIENTO GONZÁLEZ, R. (1999), *Gramática básica del español-japonés,* Madrid, SGEL.
TAKAMATO, T. (1993), «Cerrarse dentro de sí en el japonés coloquial y abrirse hacia fuera de sí en el español coloquial», *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*, pp. 391-398.

4. Análisis contrastivo italiano-español

ARCE, J. (Ed.) (1976), «La enseñanza del español a italianos», *I Seminario sobre problemas del español en Italia,* Roma, Instituto Español de Lengua y Literatura.
ARCE, J. y otros (1984), *Italiano y español: estudios lingüísticos*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
BINI, M. (1991), *El italiano como segunda lengua: la adquisición de los pronombres personales en ámbito escolar*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
CALVI, M. V. (1983), «Problemi dell'insegnamento dello spagnolo a italofoni», en R. TITONE (Ed.), *Functional language teaching today*, Milán, Edizioni degli Oxford Institutes Italiani.
CALVI, M. V. (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milán, Guerini.
LEBEÑA MANZANAL, R. y COLI, C. (1994), *Analisi contrastiva. Uso del «congiuntivo»: (spagnolo-italiano) (italiano-spagnolo)*, Perugia, Guerra.
GARCÍA GUTIÉRREZ, M. (1993), «El español como lengua segunda de un italiano: transferencia y distancia lingüística», en J. M. LICERAS (Ed.), *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*, Ottawa, Dovehouse, pp. 81-123.
GIL, J. (1994), «Problemas que presenta la enseñanza del español a italianos», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, pp. 117-124.
GIL, T. y MIKI, C. (2001), «Aplicación del análisis de errores en un contexto bilingüe y bicultural español-italiano» en S. PORRAS (Ed.), *Lengua y lenguaje poético*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 311-319.

GNOCCHI, M. y ZAMORA MUÑOZ, P. (1994), *Italiano-Spagnolo: differenze sintattiche*, Milán, Egea.
GUIL, P. (1999), «Proformas alusivas en lengua oral» en G. SKYTTE y F. SABATINI (Eds.), *Lingüística testuale comparativa*, Copenhague, Museum Tusculanum Press, pp. 89-98.
LORENZO CRIADO, E. (1976), «Lingüística de contrastes: problemas fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos», en J. ARCE (Ed.), *La enseñanza del español a italianos*, Roma, Instituto Español de Lengua y Literatura, Ponencias presentadas en el I Seminario sobre problemas del español en Italia.
MARTINELL GRIFE, E. y MONTALTO CESSI, D. (1999), «Análisis contrastivo de la estructura gramatical de textos «específicos» en la prensa española e italiana», en T. JIMÉNEZ JULIÁ, M. C. LOSADA ALDREY y J. F. MÁRQUEZ CANEDA (Eds.), *Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 659-671.
SÁNCHEZ MONTERO, M.ª C. (1993), *Las perifrasis verbales en español e italiano: estudio contrastivo*, Trieste, Lint.
SIMONE, R. (1993), *Punti di contrasto tra italiano e spagnolo*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.

5. Análisis contrastivo húngaro-español

BERTA, T. (1998),«La enseñanza del español en Hungría: problemas de interferencia lingüística», en F. MORENO, M. GIL y K. ALONSO (Eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 159-164.
FUENTE MARTÍNEZ, M.ª V. DE LA (1996), *Cultura y comunicación: algunas diferencias interculturales entre España y Hungría*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.
KERSTÉSZ, J. (2002), *Rendszeres spanyol nyelutan*, Budapest, Aula Kiadó.
LAKATOS, S. (1999), «La formación de profesores de lenguas extranjeras en Hungría: un modelo nuevo», en T. JIMÉNEZ JULIÁ, M. C. LOSADA ALDREY y J. F. MÁRQUEZ CANEDA (Eds.), *Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 217-224.

6. Análisis contrastivo árabe-español

AMADOR LÓPEZ, M. y RODRÍGUEZ, J. M. (2001), «Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos», *Cuadernos Cervantes*, 31, pp. 39-43.
DOGGUI, M. (1989), *Valor semántico y temporal de las formas verbales árabes y su equivalencia en español*, Madrid, Darek Nyumba.
EL MADKOURI, M. (1995), «La lengua española y el inmigrante marroquí», *Didáctica*, 7, pp. 260-262.
RIVAS ZANCARRÓN, M. (1998), «Dimensiones de fase y visión en español y árabe: el problema de las categorías aspectuales», en A. J. MARTÍN CASTELLANOS, F. N. VELÁZQUEZ BASANTA y J. BUSTAMANTE COSTA (Eds.), Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Grupo de Investigación «Al-Andalus-Magreb».

RODRÍGUEZ, L. R. (2001), *Análisis de errores en aprendices árabes de español/LE. Rasgos de interlengua y propuestas metodológicas,* Memoria de Máster, Universidad de Salamanca.
RAHIM, F. (1997), *Saludos no verbales en España y Argelia: estudio comparativo*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.
RILOBA, F. (1973), *Gramática arabe-española,* Edelsa, Madrid (3.ª edición, revisada).

7. Análisis contrastivo francés-español

ABRIL SOUBAGNE, C. y HERNÁNDEZ LONGAS, E. (2000), «El español para estudiantes francófonos: Una oportunidad de enriquecimiento mutuo», *Cuadernos Cervantes*, 29, pp. 17-20.
BANGO DE LA CAMPA, F. Mª (1995), «La formación del énfasis en español y en francés», en J. M. RUIZ RUIZ, P. SHERIN NOLAN y E. GONZÁLEZ CALVO (Eds.), *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada,* Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 109-116.
CAÑADA PUYOLS, M. D. (1994), *Análisis acústico de realizaciones laterales en español y francés. Una contribución al estudio del bilingüismo en el plano fónico*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
DELBECQUE, N. (1996), «La posición del adjetivo adnominal en francés y en español», en KOCK, J. DE (Ed.), *Gramática española: enseñanza e investigación*, Salamanca, Universidad de Salamanca. I, 4, pp. 97-158.
DUDEMAINE, C. (1999), «Un triángulo amoroso: español, subjuntivo, francés», en T. JIMÉNEZ JULIÁ, M. C. LOSADA ALDREY y J. F. MÁRQUEZ CANEDA (Eds.), *Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE,* Universidad de Santiago de Compostela, pp. 537-544.
HUE FANOST, C. (1985), *Estudio contrastivo del adverbio: análisis contrastivo entre el español y el francés,* Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
LAMIROY, B. (1983), *Les verbes de mouvement en français et en espagnol*, Amsterdam, Benjamins/Leuven, Leuven University Press.
LEJARCEGUI GUTIÉRREZ, M. C. (1997), «Elementos teóricos para una contrastiva francés/español», en J. L. OTAL, I. FORTANET y V. CODINA (Eds.), *Estudios de lingüística aplicada, Actas del XIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada,* Universidad Jaume I, pp. 339-344.
MELIS, L. (1996), «Las construcciones pronominales del verbo en francés y en español: una comparación entre sistemas lingüísticos cercanos», en KOCK, J. DE (Ed.), *Gramática española: enseñanza e investigación, Lingüística Contrastiva,* I, 4, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 159-206.
OLIVARES PARDO, M. A. (1995), «Usos anafóricos del demostrativo en francés y en español», *Aspectes de la reflexió i de la Praxi Interlingüística, Quaderns de Filologia,* Universidad de Valencia, pp. 277-293.
OLIVARES PARDO, M. A. (1997), «Reflexiones en torno a las relativas en francés: ambigüedades y contraste», en J. L. OTAL, I. FORTANET y V. CODINA (Eds.), *Estudios de lingüística aplicada, Actas del XIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada,* Universidad Jaume I, pp. 327-337.
PRICE, S. (1990), *Comparative constructions in Spanish and French syntax*, Londres, Routledge.
RAMÓN RIVES, F. (1983), *Fonética acústica del francés estándar con relación a los francófonos e hispanófonos: estudio contrastivo*, Tesis Doctoral, Universidad de Murcia.
TRESACO BELLO, M. P. (1983), *Estudio contrastivo de las formas temporales del francés y del español*, Tesis Doctoral, Universidad de Zaragoza.

8. Análisis contrastivo alemán-español

BELTRÁN GANDULLO, M. (1995), *La verbalización de la comunicación no verbal en alemán y en español: componente gestual*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

CARTAGENA, N. y GAUGER, H. M. (1989), *Vergleichende Grammatik Spanish-Deutsch*, Mannheim, Duden Verlag.

CID URRUTIA, G. y BUSCHA, J. (2000), *Grundgrammatik der Spanischen Sprache*, Madrid, SGEL.

DÍEZ, M. P. y GARRIDO, A. (1999), «Contraste español-alemán de las preposiciones con más frecuencia de uso» *Frecuencia-L*, 12, pp. 40-45.

EHLERS, C. (1996), *El orden de palabras en gramática pedagógica y en lingüística contrastiva: Evaluación de estrategias metodológicas en el caso Alemán-Español*, Tesina de la Universidad de Sevilla.

GIL GARCÍA, F. (1987), *La bipredicación causativo-resultativa en alemán y su expresión en castellano*, Tesis Doctoral, Universidad de Valencia.

GIL, A. y PREISS, S. (1992), *Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch*, Bonn, Romanistischer Verlag.

HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, J. M. (1999), «Uso de los verbos ser y estar. Proceso de enseñanza y aprendizaje para estudiantes de lengua materna alemana», *Cuadernos Cervantes*, 23, pp. 46-51.

HOMANN, A. (2000), «Una visión germano-española», *Cuadernos Cervantes*, 29, pp. 10-14.

JAHN, R. (1997), «*El cielo de Berlín es azul como el de Barcelona...* Anmerkungen zur Einrichtung eines deutsch-spanischen Zugs an einem Berliner Gymnasium», en F. MEI(NER (Ed.), *Interaktiver Fremdsprachenunterricht Festschrift für Ludger Schiffter zum 60. Geburstag*, Tübingen, Gunten Narr, pp. 279-296.

JAHN, R. (1998), «Spanishchunterricht im Konzept der Mehrsprachigkeitsdidaktik», en F. MEI(NER (Ed.), *Lehr-und Lernerfahrungen mit der romanischen Mehrsprachigkeit*, Tübingen, Gunten Narr (im Druck).

LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2001), *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

LO COCO, V. (1987), «Learner comprehension of oral and written sentences in German and Spanish: the importance of word order», en W. VAN PATTEN, T. R. DVORAK y J. F. LEE (Eds.), *Foreign language learning: a research perspective*, Cambridge, Newbury House, pp. 119-129.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, D. (1993), *Contribución al estudio de las interferencias lingüísticas en el español de los hablantes de lenguas germánicas*, Tesis Doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

MORENO, C. (1996), «La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del uso de los verbos ser y estar a alumnos de lengua materna alemana», en S. MONTESA PEYDRÓ y P. GOMIS BLANCO, *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, pp. 127-135.

MUÑOZ LAFITA, R. (1998), *Aspectos de lingüística contrastiva alemán español,* Memoria de Máster, Universidad Complutense de Madrid.

PIÑEL LÓPEZ, R. M.ª (1982), *Sustitutos funcionales del superlativo y comparativo en alemán y sus correspondientes en español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

PIÑEL LÓPEZ, R. M.ª (1996), «La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del uso del adjetivo a alumnos de lengua materna alemana», en S. MONTESA PEYDRÓ y P. GOMIS BLANCO, *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, pp. 119-126.

PIÑEL LÓPEZ, R. M.ª (1997), «Fraseologismos modificados en publicidad. Estudio comparado alemán-español», *Frecuencia-L*, 4, pp. 32-36.
RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I. (2000), «Algunas reflexiones en torno al subjuntivo en español y alemán», en M. FRANCO, C. SOLER, J. DE COS, M. RIVAS, y F. RUIZ (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso Internacional de ASELE (II)*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 579-586.
REUMUTH, W. y WINKELMANN, O. (1997), *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Wilhemlsfeld, Gottfried Egert Verlag.
ROSELL IBERN, A. M. (1981), *Estudio de un modelo de prioridad de parámetros en la interferencia fonética,* Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.
SEGURA GARCÍA, B. (1998), *Kontrastive Idiomatik, Deutsch-Spanisch: eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer übersetzungsprobleme*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
SEIJO CASTROVIEJO, M. A. (1977), *El adjetivo compuesto en alemán y sus correspondencias en español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
TAPADA BERTELI, M. E. (1991), *Estudio contrastivo de los sistemas fonológicos del español y del alemán. Análisis de errores y de fenómenos de interferencia en nativos alemanes*, Memoria de Máster, Universidad de Barcelona.
WOTJAK, G. (1984), «Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz», *Beiträge zur Romanischen Philologie*, XXIII/H 1, pp. 109-152.
VILAR, K. y JIMÉNEZ, C. (1995), «La información pragmática en los diccionarios. Los verbos del campo de la alimentación en español y alemán», en J. M. RUIZ RUIZ, P. SHERIN NOLAN y E. GONZÁLEZ CALVO (Eds.), *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada,* Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 919-931.
YANGUAS, Á. M. y GIL, C. (1983), «Errores gramaticales producidos por transferencia lingüística en la adquisición de una segunda lengua: consideraciones teóricas sobre una ilustración contrastiva español-inglés», en A. SÁNCHEZ y R. MONROY (Eds.), *Tendencias actuales de la lingüística aplicada, Actas del I Congreso Nacional de lingüística aplicada,* Murcia, Universidad de Murcia, pp. 157-177.
ZURDO RUIZ-AYUCAR, M. T. (1974), *Estilística de las preposiciones en alemán y en español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

9. Ánalisis contrastivo portugués-español

ANDRADE NETA, N. F. (2000), «Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español», *Cuadernos Cervantes*, 29, pp. 46-56.
APARECIDA DUARTE, C. (1997), *Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.
APARECIDA DUARTE, C. (1999), «Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños», en T. JIMÉNEZ JULIÁ, M. C. LOSADA ALDREY y J. F. MÁRQUEZ CANEDA (Eds.), *Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE,* Universidad de Santiago de Compostela, pp. 511-518.
APARECIDA DUARTE, C. (1999), *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*, Madrid, Edinumen.
APARECIDA DUARTE, C. (2000), «*Pídeme lo que quieras, pero... dime ¡por favor!* Las dificultades pragmáticas de los aprendices brasileños en el uso del imperativo en español»,

en M. FRANCO, C. SOLER, J. DE COS, M. RIVAS, y F. RUIZ (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso Internacional de ASELE (I)*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 73-78.

BARBIERI DURAO ADJA, B. D. DE A. (1997), *Caracterización de la competencia lingüística transicional de lusohablantes aprendices de español e hispanohablantes aprendices de portugués*, Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid.

BECHARA, S. F. y MOURE, G. W. (1998), *Ojo con los falsos amigos*, Sao Paulo, Editora Moderna.

BENEDETTI, A. M. (1992), *Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

DAMAS, C (2000), *Los valores de los tiempos verbales de los modos indicativo y subjuntivo en español y en portugués*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.

HOYOS ANDRADE, R. E. (1977), «El funcional *para* en español y portugués», *Revista de Letras*, 19, pp. 175-187.

HOYOS, B. y FEIJÓ, L. (1992), *Dicionário de Falsos Amigos do espanhol e do português*, Sao Paulo, Embajada de España, Consejería de Educación.

ESTEVES DOS SANTOS COSTA, A. L. (1998), «Hacia una didáctica de la gramática: nuevos modelos de ejercicios gramaticales para la enseñanza de ELE a lusohablantes», en F. MORENO, M. GIL y K. ALONSO (Eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE,* Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 291-303.

ESTEVES DOS SANTOS, A. L. (1999), «Nuevas aportaciones a una didáctica de la gramática del español como lengua extranjera para lusohablantes», en T. JIMÉNEZ JULIÁ, M. C. LOSADA ALDREY y J. F. MÁRQUEZ CANEDA (Eds.), *Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE,* Universidad de Santiago de Compostela, pp. 383-392.

FERNÁNDEZ, I. (1998), *O imperativo verbal spanhol. Estudo das estratégias utilizadas no seu uso por luso-falantes brasileiros*, Tesis Doctoral, Universidad de Sao Paulo.

LORENZO, B., HOYOS, F. y HOYOS-ANDRADE, R. E. (1996), «Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados», en S. MONTESA PEYDRÓ y P. GOMIS BLANCO, *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, pp. 137-142.

MANSILLA, F. (1999), *Funciones del* se *en español y portugués de Brasil: análisis contrastivo y análisis de errores*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.

MARTINS MANO DORNELLES, H. (1991), *Estudios lingüísticos comparados del portugués americano y del español europeo*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

MASIP, V. (2000), *Gramática española para brasileños*, Madrid, Difusión.

MENDONCA DE LIMA, L. (1997), *Descripción de las equivalencias semánticas entre modismos españoles y brasileños*, Tesis Doctoral, Universidad de Oviedo.

ROEGIEST, E. (1985), «Norma y sistema en la comparación de las preposiciones espaciales portuguesas y españolas», *Iberorromania*, 21, pp. 1-20.

SANZ JUEZ, Á. (1991), «Subsídio para a didáctica do português a falantes de lingua espanhola: "falsos amigos"», *Bocabilingue*, 6-7, pp. 58-62.

SÁNCHEZ RODRIGUEZ, J. (2000), «Interferencias léxicas del portugués en el aprendizaje del español», *Frecuencia-L*, 15, pp. 40-44.

SIQUEIRA DE MARRONE, C. (1990), *Português-Español. Aspectos comparativos*, Sao Paulo, Editora do Brasil.

TOMAZINI, V. (1997), *Análisis de errores referidos nes portuguesas y españolas. Análisis de errores en las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.

10. Ánalisis contrastivo chino-español

CHANG, I. (2001), *El acto de habla: cumplidos en español y en chino*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.

CORTÉS MORENO, M. (1998), «Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino», *Estudios de Fonética Experimental,* IX, pp. 67-134.

CORTÉS MORENO, M. (1999), *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.

COSTA, E. (1998), *La enseñanza del español como lengua extranjera en China*, Memoria de Máster, Universidad de Barcelona.

DEZA, P. (2001), *Análisis de retórica contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos y frecuencias utilizados por periodistas y alumnos taiwaneses de E/LE cuando escriben noticias de sucesos en español. Propuesta didáctica*, Memoria de Máster, Universidad de Barcelona.

FANG, S.-R. (1993), *Estudio comparativo de las gramáticas china y española y análisis de errores gramaticales cometidos por aprendientes chinos,* Memoria de Máster, Universidad de Barcelona.

HSU, S. H. (2001), *La enseñanza del subjuntivo español a hablantes chinos: Metodología y didáctica,* Memoria de Máster, Universidad Complutense de Madrid.

HU, S. P. (1991), *Comparación sobre expresiones proverbiales de chino y español*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

HUANG, W. (2001), *Las fórmulas de saludo en español y en chino*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.

KE, Z. (1998), *La enseñanza del español a hablantes chinos,* Memoria de Máster, Universidad Complutense de Madrid.

LAN, W. C. (2001), *La enseñanza del pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito indefinido a hablantes chinos,* Memoria de Máster, Universidad Complutense de Madrid.

LIANG, W-F. y otros (1996), «Fenómenos de interlengua (IL) respecto al español de un sujeto hablante nativo chino», en S. MONTESA PEYDRÓ y P. GOMIS BLANCO, *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, pp. 111-117.

LIANG, W-F. (1996), «Reflexión sobre estrategias de comunicación: los hablantes chinos de español», en M. RUEDA, E. PRADO, J. LEMEN y F. J. GRANDE (Eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II, Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León. pp. 249-257.

LIANG, W-F. (1997), *Estrategias de comunicación relativas a la interlengua de los hablantes chinos al utilizar el español*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.

LIANG, W-F. y LLOBERA, M. (1997), «Un estudio empírico de las estrategias comunicativas relativas al interlenguaje de los hablantes chinos al utilizar el español», en J. L. OTAL, I. FORTANET y V. CODINA (Eds.), *Estudios de lingüística aplicada, Actas del XIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada,* Castellón de la Plana, Universidad Jaume I., pp. 133-140.

LIANG, W. F. y LLOBERA, M. (1998), «Estrategias de comunicación en el interlenguaje del español de los hablantes de chino mandarín», en A. CELIS y J. R. HEREDIA (Eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 291-300.

LIN, F.-S. (2001), *La enseñanza de la oración compuesta del español a hablantes chinos. Metodología y didáctica*, Memoria de Máster, Universidad Complutense de Madrid.

MARCO MARTÍNEZ, C. (1990), «La categoría del aspecto verbal y su manifestación en diferentes lenguas. Sistema aspectual del chino mandarín», *Español Actual,* 22, pp. 37-52.

MARCO MARTÍNEZ, C. y WANG-TANG, L. J. (1990), «Aspecto perfectivo *–le* frente a partícula de cambio de estado *le*», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* XXVI, Madrid, pp. 63-94.
MINKANG, Z. (1995), *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*, Tesis Doctoral, Bellaterra, Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.
TSAI, C.-Y. (1997), *La enseñanza del uso de* ser *y* estar *a estudiantes chinos,* Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.
TU TUNG, M. (1993), *Semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
VICENTE, L. (2000), «Posibles interferencias de la lengua materna de los estudiantes taiwaneses en el uso de las preposiciones *por* y *para* del español», en M.ª A. MARTÍN ZORRAQUINO y C. DÍEZ PELEGRÍN (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza de español a extranjeros, Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 723-732.
YUE HONG, L. (1995), *Un análisis empírico de la estabilización-fosilización: la incorporación y autocorrección en unos sujetos chinos*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.
ZHOU, M-K. (1995), *Estudio comparativo del chino y el español: aspectos lingüísticos y culturales*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

11. Ánalisis contrastivo ruso-español

ARZA, I. (2001), *Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por hablantes de ruso*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.
GOLGOVA, T. (2001), «Linguistica Contrastiva: La enseñanza del español a rusohablantes», *Cuadernos Cervantes*, 31, pp. 44-48.
GONZALEZ-FERNANDEZ, A. (1999), *Samouchitel ispanskogo jazyka,* Moscú, Moskva Vyshaja Shkola.